

КОНВЕНЦИЯ
о сооружении и эксплуатации
Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе

Содержание

Статья 1	Создание установки	4
Статья 2	Наименование и расположение	4
Статья 3	Органы управления	5
Статья 4	Перемещение персонала и научного оборудования	5
Статья 5	Финансирование	5
Статья 6	Вклады	7
Статья 7	Покрытие потенциальных затрат на уплату НДС	8
Статья 8	Договоренности с другими пользователями	9
Статья 9	Интеллектуальная собственность	9
Статья 10	Учебные заведения	9
Статья 11	Урегулирование споров	10
Статья 12	Депозитарий и вступление в силу	11
Статья 13	Присоединение	11
Статья 14	Срок действия	12
Статья 15	Вывод из эксплуатации	12
Статья 16	Поправки к Приложению и Техническим документам	13

Правительства

Австрийской Республики,
Федеративной Республики Германия,
Греческой Республики,
Республики Индия,
Королевства Испания,
Итальянской Республики,
Китайской Народной Республики,
Республики Польша,
Российской Федерации,
Румынии,
Словацкой Республики,
Республики Словения,
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,
Финляндской Республики,
Французской Республики,
Королевства Швеция,

далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

желая дальнейшего укрепления позиции Европы и государств Договаривающихся Сторон в области проводимых в мире исследований и углубления научного трансграничного и междисциплинарного сотрудничества,

признавая, что не имеющий в мире аналогов технически инновационный ускорительный комплекс в будущем будет иметь огромное значение для выполнения передовых исследований в различных областях науки, связанных с изучением фундаментальной структуры материи и смежных областей науки,

ожидая, что и другие государства примут участие в совместной деятельности в соответствии с настоящей Конвенцией,

приняв решение оказать содействие сооружению и эксплуатации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР) в целях его использования международным научным сообществом на основе критериев научного совершенства,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Создание установки

(1) Сооружение и эксплуатация Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР), описанного в Техническом документе № 1 и именуемого в дальнейшем Установка ФАИР, возлагаются на компанию с ограниченной ответственностью, далее именуемую «Компания», действующую в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия, если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией. Учредительный договор Компании приведен в качестве приложения к Конвенции (без указания долей и названий Участников). Деятельность Компании направлена исключительно на мирные цели.

(2) Участниками Компании являются соответствующие организации, назначаемые для этой цели Договаривающимися Сторонами. Договаривающиеся Стороны назначают таких Участников путем письменного уведомления, направляемого другим Договаривающимся Сторонам и получаемого ими.

(3) Компания и Центр им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH) будут сотрудничать в сооружении, запуске и эксплуатации Установки ФАИР на основе долгосрочных соглашений.

Статья 2

Наименование и расположение

Компания именуется «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH) и имеет свой зарегистрированный офис в г. Дармштадте.

Статья 3
Органы управления

- (1) Органами управления Компании являются Собрание Участников, далее именуемое «Собрание», и Управляющие Директора, вместе составляющие Правление.
- (2) Члены Собрания назначаются и освобождаются в соответствии с процедурой, определяемой соответствующими Договаривающимися Сторонами.

Статья 4
Перемещение персонала и научного оборудования

- (1) Соблюдая требования законодательства своего государства, каждая Договаривающаяся Сторона в пределах своей юрисдикции способствует перемещению и пребыванию граждан государств Договаривающихся Сторон, которые являются служащими Компании, прикомандированы к ней или выполняют исследования с использованием установок Компании, а также членов их семей.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона на территории своего государства и в соответствии с действующим законодательством упрощает оформление транзитных документов для временного ввоза и вывоза научного оборудования и образцов, предназначенных для исследований с использованием установок Компании.

Статья 5
Финансирование

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона отвечает за предоставление Участнику/Участникам, которого/которых она назначает, достаточных средств для покрытия вклада Участников в годовой бюджет Компании.
- (2) Сооружение Установки ФАИР начинается на основе финансовых обязательств, изложенных в статье 6 настоящей Конвенции, в соответствии с документом «Модульная стартовая версия – поэтапный подход к реализации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР)» (*The Modularized Start Version –*

A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR)), приведенным в разделе В Технического документа № 1.

(3) Расходы на сооружение Установки ФАИР представляют собой сумму из всех затрат на сооружение (стоимость персонала, текущие расходы и капитальные затраты).

(4) Расходы на сооружение Модульной стартовой версии Установки ФАИР, описанной в разделе В Технического документа № 1, оценивается в

1027 млн. евро

(один миллиард двадцать семь миллионов евро)

в ценах января 2005 г.

(5) Таблица, представляющая предполагаемое распределение расходов на сооружение и эксплуатацию Установки ФАИР по годам, включая обеспечение резервных средств на развитие Установки ФАИР, приводится в Техническом документе № 2.

(6) Конечной целью остается реализация Установки ФАИР в том виде, как это описано в Технико-экономическом обосновании (*Baseline Technical Report*), основные положения которого представлены в разделе А Технического документа № 1.

(7) Собрание не менее одного раза в год проверяет фактические и планируемые расходы на сооружение Установки ФАИР. Если в какой-нибудь момент у Собрания возникнет впечатление, что сооружение Установки ФАИР не может быть завершено удовлетворительным образом, с учетом предполагаемых расходов, указанных выше, и спецификаций, изложенных в Техническом документе № 2, то Собрание по рекомендации Управляющих Директоров принимает меры по сокращению расходов.

(8) Собрание единогласным решением может одобрить изменение расходов на сооружение Установки ФАИР.

(9) Оценка годовых эксплуатационных расходов при полномасштабной работе Установки ФАИР представлена в Техническом документе № 2.

Статья 6

Вклады

(1) Германская Договаривающаяся Сторона безвозмездно предоставляет в пользование Компании готовые к строительству площадки в г. Дармштадте, отмеченные на карте, приведенной в Техническом документе № 3.

(2) На момент подписания настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны принимают на себя следующие обязательства по вкладам в расходы на сооружение Установки ФАИР в денежной и/или натуральной форме (все в ценах января 2005 г.):

- от Австрийской Республики;
- 705,00 млн. евро от Федеративной Республики Германия;
- от Греческой Республики;
- 36,00 млн. евро от Республики Индия;
- 11,87 млн. евро от Королевства Испания;
- от Итальянской Республики;
- от Китайской Народной Республики;
- 23,74 млн. евро от Республики Польша;
- 178,05 млн. евро от Российской Федерации;
- 11,87 млн. евро от Румынии;
- от Словацкой Республики;
- 12,00 млн. евро от Республики Словения;
- от Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии;
- 5,00 млн. евро от Республики Финляндия;
- 27,00 млн. евро от Французской Республики;
- 10,00 млн. евро от Королевства Швеция.

(3) Договаривающиеся Стороны предполагают, что в период сооружения будут предприняты дополнительные усилия, позволяющие реализовать Установку ФАИР в соответствии с Техничко-экономическим обоснованием.

(4) Процедура принятия вкладов в натуре и соответствующий метод оценки описываются в прилагаемом к этой Конвенции Техническом документе № 4.

(5) Эксплуатация Установки ФАИР научным сообществом Договаривающейся Стороны предполагает, что Участник/Участники от государства этой Договаривающейся Стороны участвует/участвуют надлежащим образом в покрытии эксплуатационных расходов Установки ФАИР. Соответствующая схема распределения согласовывается Собранием не позднее, чем через три года после начала периода сооружения.

(6) Договаривающиеся Стороны обеспечивают внесение своими Участниками вкладов в эксплуатационные расходы в соответствии с согласованной схемой.

(7) Изменения размеров вкладов в расходы на сооружение и эксплуатацию Установки ФАИР, прием новых Участников, увеличение доли, имеющейся у существующего Участника, а также передача доли или частей доли Компании, упомянутой в статье 1 настоящей Конвенции, регулируются Учредительным договором, приведенным в Приложении к настоящей Конвенции, который наделяет Собрание полномочиями по принятию решения по таким вопросам.

Статья 7

Покрытие потенциальных затрат на уплату НДС

(1) Компания обязана соблюдать общие правила по уплате налога на добавленную стоимость (НДС) в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия.

(2) Если вклад Участника в расходы на сооружение Установки ФАИР, а также в расходы на ее эксплуатацию облагаются НДС, то затраты, связанные с уплатой данного НДС, несет та Договаривающаяся Сторона, которая взимает налог.

(3) Если вклад Участника в расходы на сооружение Установки ФАИР, а также в расходы на ее эксплуатацию не облагается НДС и это приводит к исключению из или к сокращению права Компании вычесть или требовать возмещения НДС, уплаченного Компанией третьим сторонам, то этот не подлежащий вычету НДС уплачивается той Договаривающейся Стороной, которая взимает налог.

Статья 8
Договоренности с другими пользователями

Договоренности, касающиеся долгосрочного использования Установки ФАИР Правительствами или группами Правительств, не присоединившимися к настоящей Конвенции, либо учреждениями или организациями таких Правительств или групп Правительств, могут заключаться Компанией с единогласного одобрения Собрания.

Статья 9
Интеллектуальная собственность

(1) В соответствии с целями настоящей Конвенции термин «интеллектуальная собственность» понимается в значении, определенном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной 14 июля 1967 г.

(2) В отношениях Договаривающихся Сторон вопросы интеллектуальной собственности регулируются законодательством государств Договаривающихся Сторон, а также на основании соответствующих положений соглашений о сотрудничестве в области науки и технологий между Европейским Сообществом и Договаривающимися Сторонами, не являющимися членами ЕС.

Статья 10
Учебные заведения

Германская Договаривающаяся Сторона содействует усилиям по обеспечению доступа детей персонала Компании или другого персонала, прикомандированного к Компании или участвующего в ее деятельности, к государственным или частным международным учебным заведениям в Федеративной Республике Германия.

Статья 11
Урегулирование споров

- (1) Договаривающиеся Стороны стремятся урегулировать путем переговоров любые споры, касающиеся истолкования или применения настоящей Конвенции.
- (2) Если Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть согласия в урегулировании какого-либо спора, то каждая заинтересованная Договаривающаяся Сторона может передать спор на рассмотрение арбитражного суда.
- (3) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся участником спора, назначает арбитра; тем не менее, если спор возник между одной из Договаривающихся Сторон и другими двумя или более Договаривающимися Сторонами, то последние выбирают одного общего арбитра. Назначенные таким образом арбитры выбирают гражданина государства, не входящего в число государств Договаривающихся Сторон, являющихся сторонами спора; в качестве посредника, который принимает на себя функции председателя арбитражного суда с правом решающего голоса в случае равного распределения голосов арбитров. Арбитры назначаются в течение двух месяцев с даты подачи запроса об урегулировании спора с помощью арбитража, а председатель – в течение трех месяцев с этой даты.
- (4) Если сроки, указанные в предыдущем параграфе настоящей статьи, не соблюдаются и не достигнуто иной договоренности, то каждый участник спора может обратиться к Председателю Суда Европейского Союза или, при необходимости, Председателю Международного Суда с запросом о проведении необходимых назначений.
- (5) Арбитражный суд принимает решения простым большинством.
- (6) Арбитражный суд принимает решения на основе параграфа 1 статьи 38 Статута Международного Суда. Его решения являются обязательными.
- (7) Арбитражный суд определяет свои процессуальные правила в соответствии с главой III раздела IV Конвенции о мирном решении международных столкновений, подписанной в г. Гааге 18 октября 1907 г.

(8) Каждый участник спора несет собственные расходы и равную долю расходов на арбитражное разбирательство.

(9) Арбитражный суд основывает свои решения на правовых нормах, применимых к рассматриваемому спору.

Статья 12

Депозитарий и вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца после того, как все подписавшие ее Правительства уведомят Правительство Федеративной Республики Германия как депозитария настоящей Конвенции о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для ее утверждения.

(2) Правительство Федеративной Республики Германия незамедлительно проинформирует все подписавшие настоящую Конвенцию Правительства о дате каждого уведомления, указанного в предыдущем параграфе настоящей статьи, и о дате вступления настоящей Конвенции в силу.

(3) До вступления в силу настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны могут договориться о том, что часть или все статьи настоящей Конвенции будут применяться на временной основе.

Статья 13

Присоединение

(1) После вступления в силу настоящей Конвенции любое Правительство может присоединиться к ней с согласия всех Договаривающихся Сторон на согласованных условиях. Условия присоединения должны быть предметом соглашения между Договаривающимися Сторонами и присоединяющимся Правительством или группой Правительств.

(2) Правительства, подписывающие настоящую Конвенцию в пределах двенадцатимесячного периода с момента ее первого подписания, подписывают ее на тех же условиях, что и Договаривающиеся Стороны.

Статья 14
Срок действия

(1) Настоящая Конвенция заключается на первоначальный период, заканчивающийся 31 декабря 2025 г., и остается в силе после этой даты на последующие десятилетние периоды с переутверждением научной и технической направленности Установки ФАИР на каждый очередной десятилетний период на основе письменного отчета о результатах проверки, одобренного Собранием Компании.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив за три года до выхода соответствующее уведомление Правительству Федеративной Республики Германия. Выход вступает в силу не ранее 31 декабря 2025 г. или в конце каждого последующего десятилетнего периода.

(3) Настоящая Конвенция остается в силе для остальных Договаривающихся Сторон. Условия и последствия выхода Договаривающейся Стороны из настоящей Конвенции, в частности, ее доля в расходах на демонтаж оборудования и зданий Компании и компенсация потерь, должны быть определены соглашением между Договаривающимися Сторонами до вступления в силу выхода Договаривающейся Стороны.

Статья 15
Вывод из эксплуатации

Германская Договаривающаяся Сторона берет на себя расходы по демонтажу Установки ФАИР, превышающие сумму двух годовых эксплуатационных бюджетов Установки ФАИР, исчисляемых на основе среднего значения бюджета за последние пять лет эксплуатации.

Статья 16
Поправки к Приложению и Техническим документам

(1) Договаривающиеся Стороны согласились, что по решению Собрания Компании в Приложение к настоящей Конвенции, а также в Технические документы могут быть внесены поправки без необходимости пересмотра Конвенции при условии, что такие поправки не противоречат настоящей Конвенции. Внесение поправок в

Приложение к настоящей Конвенции требует одобрения Собрания Компании единогласным решением.

(2) Следующее Приложение является неотъемлемой частью настоящей Конвенции:

Учредительный договор Компании «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH)

Кроме того, Конвенция ссылается на следующие Технические документы:

Технический документ № 1: Описание сооружаемой Установки ФАИР и этапов ее сооружения (раздел А) и Модульная стартовая версия – Поэтапный подход к реализации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе (ФАИР) (раздел В) (*Description of the FAIR facility to be constructed and the stages of construction (Part A) and The Modularized Start Version – A stepwise approach to the realization of the Facility for Antiproton and Ion Research in Europe (FAIR) (Part B)*),

Технический документ № 2: Подробная разбивка суммы расходов на сооружение Установки ФАИР и таблица, представляющая план предполагаемого распределения затрат на сооружение и эксплуатацию Установки ФАИР по годам (*Detailed breakdown of the construction costs and table showing the estimated annual incidence of expenditure for construction and operation*),

Технический документ № 3: Карта площадок, на которых Установка ФАИР будет сооружена (*Map of the site where the FAIR facility is to be constructed*),

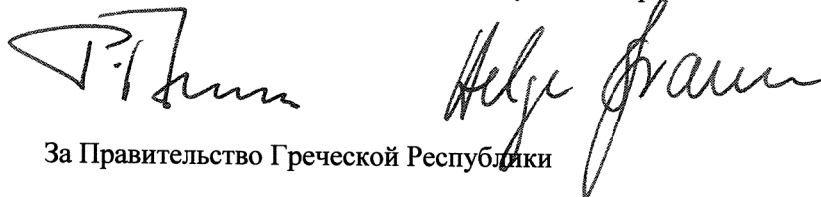
Технический документ № 4: Процедура принятия вкладов в натуре и соответствующий метод оценки (*Procedure for the acceptance of in-kind contributions and the related evaluation method*).

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные для этой цели своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Висбадене 4 октября 2010 года на английском, испанском, немецком, русском и французском языках, за исключением Технических документов, выполненных только на английском языке, причем все тексты имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, подлежащем депонированию в архивах Правительства Федеративной Республики Германия, которое направляет заверенную копию всем Договаривающимся Сторонам и присоединяющимся Правительствам и впоследствии будет уведомлять их о любых поправках.

За Правительство Австрийской Республики

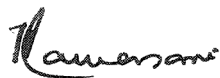
За Правительство Федеративной Республики Германия



Two handwritten signatures are present. The one on the left is a stylized signature, and the one on the right is a more legible signature that appears to read 'Hilke Franz'.

За Правительство Греческой Республики

За Правительство Республики Индия



A handwritten signature in cursive script, likely belonging to the representative from India.

За Правительство Королевства Испания

За Правительство Итальянской Республики

За Правительство Китайской Народной Республики

За Правительство Республики Польша



За Правительство Российской Федерации

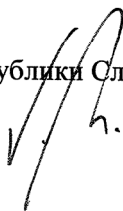


За Правительство Румынии



За Правительство Словацкой Республики

За Правительство Республики Словения



За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство Финляндской Республики



За Правительство Французской Республики

Handwritten signature in cursive script, appearing to read "Jean Monnet".

За Правительство Королевства Швеция

Handwritten signature in cursive script, appearing to read "Yngve Bäcklund".

- 17 -

ПРИЛОЖЕНИЕ
к Конвенции о ФАИР

Учредительный договор

Компании

«Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH»
(FAIR GmbH)

Нижеподписавшиеся
[финансирующие организации]

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

далее именуемые «Участники» («*Gesellschafter*» по терминологии закона Федеративной Республики Германия «Об обществах с ограниченной ответственностью»),

принимая во внимание Конвенцию о сооружении и эксплуатации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе, далее именуемую «Конвенция», подписанную в [указать место, дату подписания] Договаривающимися Сторонами, указанными в преамбуле Конвенции и далее именуемыми «Договаривающиеся Стороны»,

отмечая, что [указать страну] организация [указать название] и [указать страну] организация [указать название] образовали консорциум [указать название] для участия в Компании и что организации [указать количество и названия] образовали консорциум [указать название] для своего участия в Компании и что, хотя все они и подписали настоящий Учредительный договор, только консорциум [указать название], представленный [указать название организации], и консорциум [указать название] представленный [указать название организации], являются Участниками Компании,

настоящим договорились создать компанию с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия, в частности, с законом Федеративной

Республики Германия «Об обществах с ограниченной ответственностью» (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), а именно компанию с названием «Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH), далее именуемую «Компания».

Содержание

Глава I	Общие положения
Статья 1	Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год, определение понятия «ДОЛЯ»
Статья 2	Отношения с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH)
Статья 3	Цели Компании
Статья 4	Общественно-полезный характер деятельности Компании
Статья 5	Уставный капитал
Статья 6	Участники
Статья 7	Органы управления
Глава II	Собрание
Статья 8	Члены Собрания
Статья 9	Председатель и Вице-председатель Собрания
Статья 10	Заседания Собрания
Статья 11	Полномочия Собрания
Статья 12	Процедура голосования, решения
Глава III	Управление Компанией
Статья 13	Управляющие Директора и Правление
Статья 14	Представительство Компании
Статья 15	Компетенции Управляющих Директоров
Глава IV	Сотрудничество между Компанией и Участниками
Статья 16	Определения
Статья 17	Интеллектуальная собственность
Статья 18	Изобретения
Статья 19	Конфиденциальность
Глава V	Комитет
Статья 20	Научный совет
Глава VI	Финансовые вопросы
Статья 21	Годовой финансовый отчет
Статья 22	Права Участников на аудит

Глава VII	Изменения во владении ДОЛЯМИ
Статья 23	Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ
Статья 24	Выкуп или принудительная уступка ДОЛЕЙ
Статья 25	Выход Участника из Компании
Глава VIII	Прекращение деятельности Компании
Статья 26	Ликвидация Компании или изменение ее целей
Глава IX	Прочие положения
Статья 27	Ответственность
Статья 28	Применимое право
Статья 29	Вступление в силу
Статья 30	Язык
Статья 31	Делимость
Статья 32	Объявления

Глава I
Общие положения

Статья 1

Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год, определение понятия «ДОЛЯ»

(1) Компания является компанией с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*), именуемой

«Facility for Antiproton and Ion Research in Europe GmbH» (FAIR GmbH).

(2) Компания имеет свой зарегистрированный офис в г. Дармштадте (Федеративная Республика Германия).

(3) Финансовым годом является календарный год. Первый год деятельности является укороченным финансовым годом, заканчивающимся 31 декабря этого года.

(4) В нижеследующем тексте понятие «ДОЛЯ» (заглавными буквами) («*Geschäftsanteil*» по терминологии *GmbHG*) означает часть Компании, которую Участник приобретает в обмен на Уставный вклад («*Stammeinlage*» по терминологии *GmbHG*). Стоимость ДОЛИ будет пропорциональна соответствующей части Уставного капитала (см. статью 5 настоящего Учредительного договора), которую приобретает Участник.

Статья 2

Отношения с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов
(GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH)

Компания и Центр им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH) в г. Дармштадте будут тесно сотрудничать в сооружении, запуске и эксплуатации Центра по исследованию ионов и антипротонов в Европе, далее именуемого «Установка ФАИР», на основе долгосрочных соглашений.

Статья 3
Цели Компании

(1) Компания преследует исключительно и непосредственно общественно-полезные цели в соответствии с положениями раздела «Цели, пользующиеся налоговыми привилегиями» («*Steuerbegünstigte Zwecke*») германского Положения о налогах и сборах (*Abgabenordnung – AO*). Целями Компании является развитие науки и исследовательской деятельности.

(2) Данные цели достигаются, в частности, путем:

- a) сооружения, эксплуатации и дальнейшего развития Установки ФАИР, включая исследовательскую деятельность и разработки, связанные с самой Установкой ФАИР; и
- b) проведения научных исследований и разработок с использованием антипротонов и ионов на Установке ФАИР.

(3) Компания может выполнять и другие задачи, связанные с такими научно-исследовательскими и техническими разработками, как передача технологий, подготовка научных образовательных программ, разработка ускорителей, научных установок и оборудования для исследовательских целей.

(4) Результаты исследовательской деятельности, осуществляемой в Компании и/или самой Компанией, должны обязательно публиковаться или быть открыты для общего доступа другими способами.

Статья 4
Общественно-полезный характер деятельности Компании

(1) Компания действует бескорыстно, ее деятельность не направлена в первую очередь на преследование собственных экономических интересов.

(2) Средства и ресурсы Компании должны использоваться исключительно для целей, указанных в статье 3 настоящего Учредительного договора. Участники не

(2) Каждый Участник приобретает не менее 1 процента уставного капитала. Уставные вклады («*Stammeinlage*» по терминологии *GmbHG*) подлежат уплате наличными денежными средствами; вся сумма подлежит уплате непосредственно после учреждения Компании.

Статья 7 Органы управления

Органами управления Компании являются:

- a) Собрание Участников («*Gesellschafterversammlung*» по терминологии *GmbHG*), далее именуемое «Собрание», и
- b) Управляющие Директора («*Geschäftsführer*» по терминологии *GmbHG*).

Глава II Собрание

Статья 8 Члены Собрания

Участники каждой Договаривающейся Стороны могут быть представлены в Собрании максимум двумя делегатами, представляющими всех Участников соответствующей Договаривающейся Стороны. В Собрание делегаты назначаются и отзываются всеми Участниками каждой Договаривающейся Стороны. Участники каждой Договаривающейся Стороны незамедлительно информируют Председателя Собрания в письменной форме о любом назначении или отзыве своих делегатов в Собрании.

Статья 9 Председатель и Вице-председатель Собрания

Собрание избирает Председателя и Вице-председателя из числа делегаций Участников от разных Договаривающихся Сторон на срок пребывания в должности, не

превышающий двух лет. После своего избрания Председатель и Вице-председатель становятся независимыми и нейтральными (*supra partes*) и выбывают из своих соответствующих делегаций. Переизбрание допускается только один раз на второй срок, не превышающий двух лет.

Статья 10 Заседания Собрани

- (1) Собрание собирается на заседание не менее двух раз в год.
- (2) Заседания Собрани
- (3) Заседания Собрани

Статья 11 Полномочия Собрани

- (1) Собрание несет ответственность во всех предусмотренных законом случаях, если настоящим Учредительным договором не установлено иное. Собрание вправе давать указания Управляющим Директорам.
- (2) Следующие вопросы требуют единогласного одобрения Собрани:
 - a) прием новых Участников;
 - b) передача («*Übertragung*» по терминологии *GmbHG*) ДОЛЕЙ или их частей другим Участникам от разных Договаривающихся Сторон;
 - c) увеличение уставного капитала;
 - d) внесение поправок в настоящий Учредительный договор;

- e) слияние или разделение Компании;
- f) ликвидация Компании;
- g) финансовые правила Компании;
- h) договоренности о долгосрочном использовании Установки ФАИР Правительствами или группами Правительств, не присоединившимися к Конвенции, либо их учреждениями и организациями соответственно;
- i) схема распределения расходов на эксплуатацию в соответствии с пунктом 5 статьи 6 Конвенции.

(3) Следующие вопросы требуют одобрения квалифицированным большинством Собранин:

- a) выборы Председателя и Вице-председателя Собранин;
- b) среднесрочная научная программа;
- c) ежегодный бюджет, планирование ресурсов (финансы и персонал) и среднесрочные финансовые оценки;
- d) утверждение годовых финансовых отчетов («*Jahresabschluss*» по терминологии *GmbHG*);
- e) назначение, наем и отзыв Управляющих Директоров;
- f) образование комитетов;
- g) политика в отношении распределения пучкового времени на экспериментальных установках;
- h) краткосрочные и среднесрочные договоренности по использованию научного оборудования и установок Компании национальными или международными научными организациями;

- i) правила закупок;
- j) регламент Собраниа;
- k) выкуп («*Einziehung*» по терминологии *GmbHG*) или уступка ДОЛЕЙ либо их частей.

(4) Первоначальная редакция долгосрочных соглашений с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH), изложенных в статье 2 настоящего Учредительного договора, требует единогласного одобрения Собраниа. Более поздние решения, относящиеся к существующим долгосрочным соглашениям с Центром им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH) и поправкам к этим соглашениям, требуют одобрения квалифицированным большинством Собраниа.

(5) Все прочие решения Собраниа требуют простого большинства, если иное не предусмотрено обязательными правовыми нормами или настоящим Учредительным договором.

(6) Решения по вопросам, относящимся к предусмотренным законодательством требованиями Федеративной Республики Германия в области здравоохранения и безопасности, выдачи разрешений, а также защиты окружающей среды, не должны противоречить законодательству Федеративной Республики Германия.

Статья 12

Процедура голосования, решения

(1) Каждый 1 (один) евро уставного капитала дает право его держателю на один голос. Все Участники должны иметь возможность принять участие в голосовании. Каждый Участник может использовать все свои голоса только неделимо, что осуществляется через делегатов, назначенных с этой целью соответствующим Участником. Участники, назначенные одной Договаривающейся Стороной, могут использовать свои голоса только совместно и неделимо.

(2) Понятие «простое большинство» означает 50 процентов поданных голосов, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(3) Понятие «квалифицированное большинство» означает большинство не менее чем в 75 процентов поданных голосов, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(4) Понятие «единогласно» означает не менее 90 процентов поданных голосов, при том, что никто не проголосовал против.

(5) Заседания Собрании считаются имеющими кворум, только если на заседании представлены две третьих всего уставного капитала. Если присутствуют Участники, представляющие менее двух третьих уставного капитала, то немедленно созывается новое заседание Собрании с той же повесткой дня. Новое заседание будет иметь кворум независимо от представленного размера уставного капитала, но только если это в прямой форме указано в приглашении на участие в этом новом заседании Собрании.

Глава III

Управление Компанией

Статья 13

Управляющие Директора и Правление

(1) Компания должна иметь не менее двух Управляющих Директоров.

(2) Одним из Управляющих Директоров должен быть ученый, который одновременно является Председателем Правления; другим – административный директор. Распределение компетенций между Управляющими Директорами устанавливается Собранием в регламенте Правления.

(3) Управляющие Директора назначаются на срок, не превышающий пяти лет. Назначение, наем и отзыв Управляющих Директоров, а также внесение любых поправок в их трудовые соглашения или их продление являются предметом одобрения Собрании и подписываются от имени Компании Председателем Собрании.

Статья 14
Представительство Компании

Компанию представляют два Управляющих Директора, действующих совместно, или один Управляющий Директор, действующий совместно с Прокуристом («*Prokurist*» по терминологии торгового кодекса Федеративной Республики Германия (*Handelsgesetzbuch – HGB*)).

Статья 15
Компетенции Управляющих Директоров

Управляющие Директора управляют Компанией добросовестно и с надлежащей осмотрительностью в интересах Компании и в соответствии:

- a) с Конвенцией и законодательством Федеративной Республики Германия в части, не противоречащей Конвенции;
- b) с настоящим Учредительным договором с учетом поправок;
- c) с регламентом Правления, принятым Собранием;
- d) с указаниями и решениями Собрания; и
- e) с соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Глава IV
Сотрудничество между Компанией и Участниками

Статья 16
Определения

Следующие определения применяются в контексте статей 17 и 18 и означают следующее:

- a) «Знания» – информация, техническая документация, ноу-хау, программное обеспечение и материалы, независимо от того, в каком виде и на каком носителе они раскрываются или хранятся, а также независимо от того, защищены ли они или нет.
- b) «Предшествующие знания» – знания, созданные до подписания настоящего Учредительного договора.
- c) «Полученные знания» – знания, полученные в ходе работ, выполненных после подписания настоящего Учредительного договора в рамках деятельности Компании.
- d) «Изобретения» – знания, в отношении которых могут быть приобретены полезные модели или патенты, то есть знания, которые являются промышленно применимыми, содержат элемент новизны и проявляют изобретательский уровень.

Статья 17
Интеллектуальная собственность

(1) Участники предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их Предшествующих знаний, которые необходимы для их сотрудничества в Компании и которыми они могут законно распоряжаться, независимо от того, охраняются ли они или нет.

(2) Участники также предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их

Полученных знаний и дальнейших усовершенствований, независимо от того, охраняются ли они или нет, которые они создали в рамках сотрудничества Участников в Компании и которыми они могут законно распоряжаться.

(3) Вся интеллектуальная собственность, создаваемая сотрудниками Компании, принадлежит Компании, за исключением интеллектуальной собственности, которая охватывается отдельным соглашением.

(4) По запросу Компания предоставит безвозмездно Участникам и назначаемым ими и финансируемым из государственного бюджета научно-исследовательским институтам неисключительную и непередаваемую лицензию на использование ее интеллектуальной собственности на их исследовательские цели. Для иных целей, кроме исследовательских, лицензия может быть предоставлена Участникам на справедливых и разумных условиях. При одобрении, полученном от соответствующего Участника, Компания может предоставлять любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах этого Участника лицензию на справедливых и разумных условиях для иных целей, кроме исследовательских, за исключением случаев, когда Собрание принимает иное решение.

(5) В случае если Компания намеревается приобрести лицензию на использование интеллектуальной собственности от третьей стороны, она должна приложить все усилия, чтобы получить право по такой лицензии предоставлять сублицензии любым из Участников в порядке, изложенном в параграфе 4 настоящей статьи.

Статья 18 Изобретения

(1) В отношении изобретений, сделанных сотрудниками Компании, Компания применяет нормы «Закона о служебных изобретениях» (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen – ArbNErfG*) Федеративной Республики Германия. В случае если Компания принимает решение не обращаться за получением патента в одном или нескольких государствах, сотрудник, сделавший такое Изобретение, с согласия Компании вправе обратиться за такой защитой от своего имени, за свой счет и в свою пользу.

(2) В отношении Изобретений, сделанных персоналом, прикомандированным в Компанию Участником, в ходе его работы в Компании применяются следующие положения:

- a) Согласно законодательным или договорным положениям, применимым к Изобретениям сотрудников, командирующий их Участник является обладателем всех прав на Изобретения, сделанные единолично прикомандированным сотрудником. Участник, командирующий своего сотрудника, имеет право подать в любом государстве от своего имени, за свой счет и в свою пользу заявку на патенты, необходимые для защиты таких Изобретений. Компания и другие Участники имеют право на бесплатное использование Изобретений для исследовательских целей, а также на лицензию для иных целей, кроме исследовательских, на справедливых и разумных условиях. Кроме того, Участник, владеющий правами, не отказывает в предоставлении лицензии для иных целей, кроме исследовательских, на справедливых и разумных условиях любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах Участников по запросу другого Участника. Отдельным соглашением между соответствующими Участниками и Компанией или решением Собрания могут быть определены отдельные Изобретения, в отношении которых какой-либо Участник не обязан предоставлять лицензию Компании, другим Участникам или, по запросу другого Участника, физическим или юридическим лицам государства этого Участника.
- b) Компания получает долю чистых доходов от всех лицензий, предоставленных правообладателем на иные цели, кроме исследовательских, причем указанная доля должна быть определена с учетом соответствующих вкладов в Изобретения, внесенных Компанией и прикомандированным лицом.
- c) При подаче заявки на права на интеллектуальную собственность и предоставлении лицензий Компания и Участники консультируются друг с другом в случае сомнений и воздерживаются от действий, которые могут нанести ущерб Компании или Участникам.
- d) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные сотрудниками, прикомандированными Участником в качестве части его вклада в натуре в создание Компании, совместно с

сотрудниками Компании или с сотрудниками, прикомандированными другими Участниками, в рамках их вклада в натуре в создание Компании.

- е) Если Изобретения сделаны прикомандированным сотрудником одного из Участников совместно с прикомандированными сотрудниками другого Участника, то такие совместные Изобретения принадлежат обоим партнерам, которые договариваются в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании этого Изобретения. К таким Изобретениям применяются положения, предусмотренные подпунктом а) параграфа 2 настоящей статьи.
- ф) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные прикомандированными сотрудниками Участника совместно с персоналом Компании или сотрудниками, прикомандированными другим Участником в качестве части его вклада в натуре в создание Компании, если иное не установлено условиями контракта.

(3) Если Изобретения сделаны персоналом Компании совместно с персоналом Участника, не прикомандированным в Компанию, то такие Изобретения принадлежат обоим партнерам, которые договариваются в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании этого Изобретения. Такая договоренность должна руководствоваться положениями, изложенными в параграфе 2 настоящей статьи.

Статья 19

Конфиденциальность

(1) Участники обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении третьих сторон применительно ко всей информации и материалам, которые не были опубликованы и передаются каким-либо Участником или Компанией на условиях конфиденциальности. Получающий такую информацию и материалы Участник может использовать их только в целях, соответствующих положениям настоящего Учредительного договора, и в некоммерческих целях. Раскрытие конфиденциальной информации или материалов требует явно выраженного согласия передающего их Участника или Компании в письменной форме.

(2) Обязательство соблюдения конфиденциальности, предусмотренное параграфом 1 настоящей статьи, не относится к материалам или видам информации, которые:

- a) были разработаны или разрабатываются получающим Участником независимо от этой информации;
- b) составляют часть общедоступного уровня технологии или достигают такого уровня без каких-либо действий со стороны получающего Участника;
- c) уже находились во владении получающего Участника в момент раскрытия; либо
- d) были законным образом раскрыты Участнику третьей стороной, являющейся их законным владельцем без обязательства соблюдения конфиденциальности.

(3) Обязательство соблюдения конфиденциальности, предусмотренное параграфом 1 настоящей статьи, прекращает свое действие через пять лет с даты регистрации факта ликвидации Компании в коммерческом реестре. Участники обязывают к соблюдению такой же конфиденциальности все свои аффилированные компании и всех субподрядчиков, их сотрудников и любого другого персонала, работающего на Участника, которые могут иметь доступ к конфиденциальной информации.

Глава V
Комитет

Статья 20
Научный совет

(1) Научный совет, членами которого являются выдающиеся ученые, не входящие в Компанию, дает консультации Собранию и Управляющим Директорам по научным и техническим вопросам фундаментального значения.

(2) В Научный совет входят от 8 до 12 членов. Они назначаются Собранием по рекомендации Научного совета и после проведения консультации с Управляющими Директорами.

(3) Научный совет избирает председателя. Научный совет разрабатывает свой регламент, который требует одобрения Собрания.

Глава VI

Финансовые вопросы

Статья 21

Годовой финансовый отчет

(1) В течение трех месяцев после окончания финансового года Управляющие Директора подготавливают годовой финансовый отчет и отчет о состоянии дел («*Lagebericht*» по терминологии *GmbHG*). При этом применяются правила торгового кодекса (*HGB*) Федеративной Республики Германия, относящиеся к подготовке и аудиту годового финансового отчета и отчета о состоянии дел крупных компаний соответственно.

(2) Годовой финансовый отчет и отчет о состоянии дел проверяются независимым сертифицированным аудитором («*Abschlussprüfer*» по терминологии *HGB*). Аудитор назначается решением Собрания до окончания финансового года, подлежащего аудиту. Назначение аудитора производится ежегодно. Аудитор может быть переназначен. Сразу после назначения аудитору необходимо поручить также и осуществить аудит правильности ведения дел (подпункт 1 пункта 1 параграфа 53 Закона о бюджетных принципах Федерации и Земель (*Gesetz über die Grundsätze des Haushaltsrechts des Bundes und der Länder – HGrG*) от 19 августа 1969 г.¹) и дополнить отчет в соответствии с подпунктом 2 пункта 1 параграфа 53 *HGrG*.

(3) Незамедлительно после получения отчета по аудиту («*Prüfungsbericht*» по терминологии *HGB*) Управляющие Директора должны представить Собранию копию годового финансового отчета, на оригинале которого должны быть поставлены юридически обязательные подписи Управляющих Директоров, а также отчета о состоянии дел вместе с отчетом по аудиту, включающим в себя письменное заключение.

¹ Немецкий текст: Федеральный вестник законов (*Bundesgesetzblatt*) 1969 I, стр. 1273

Собрание принимает решение об одобрении годового финансового отчета в течение первых шести месяцев после окончания финансового года.

Статья 22
Права Участников на аудит

Каждый Участник имеет право провести аудит, если это требуется его национальным законодательством в сфере государственного финансирования.

Глава VII
Изменения во владении ДОЛЯМИ

Статья 23
Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ

- (1) В случае каких-либо изменений финансовых вкладов Договаривающейся Стороны представляющие ее Участники осуществляют соответствующую передачу ДОЛЕЙ.
- (2) Компания открыта для приема новых Участников, назначаемых соответствующей/соответствующими Договаривающейся/Договаривающимися Стороной/Сторонами. Собрание уполномочено принимать решения по условиям приема новых Участников.
- (3) Если Собранием в связи с увеличением уставного капитала не установлено иное, новый Участник приобретает ДОЛИ или их части у одного или нескольких существующих Участников.
- (4) Приобретение ДОЛЕЙ или их частей у существующего Участника требует единогласного одобрения Собрания. Наличие такого одобрения предполагается в случае, если приобретающий Участник был выдвинут той же Договаривающейся Стороной, как и передающий Участник/передающие Участники.

(5) Любое решение о передаче ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации соответствующего решения Собрания и объявляется Управляющими Директорами.

Статья 24

Выкуп или принудительная уступка ДОЛЕЙ

(1) Выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей разрешается только с согласия Участника.

(2) Выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей без согласия Участника разрешается в том случае, если:

- а) активы Участника становятся частью конкурсного производства или ходатайство об открытии конкурсного производства отклонено из-за отсутствия активов;
- б) ДОЛИ Участника становятся предметом исполнительного производства, при условии, что такое производство не прерывалось на протяжении трех месяцев и/или ДОЛИ еще не были реализованы в течение этого периода;
- в) Участник нарушает свои основные обязанности, предусмотренные настоящим Учредительным договором или внутренними правилами Компании, в том числе если он имеет задолженность по внесению вкладов наличными или в натуре свыше трех лет.

В этих случаях такой Участник не имеет права участвовать в голосовании, касающемся решения о выкупе ДОЛЕЙ, и его голоса не будут учитываться при определении достигнутого большинства. Независимо на это, этот Участник имеет право присутствовать на соответствующем заседании Собрания и выступить в свое оправдание до того, как решение о выкупе или переуступке будет принято.

(3) При выкупе ДОЛЕЙ такой Участник получает от Компании компенсацию, равную размеру номинальной стоимости его ДОЛЕЙ. В случаях, предусмотренных подпунктами а) и б) параграфа 2 настоящей статьи, потенциальный приобретатель не

становится Участником, но получает компенсацию, равную размеру номинальной стоимости соответствующих ДОЛЕЙ.

(4) Вместо выкупа ДОЛЕЙ Собрание квалифицированным большинством может принять решение о переуступке ДОЛЕЙ:

- а) одному или нескольким оставшимся Участникам, готовым перенять их в дополнение к уже имеющимся у них ДОЛЯМ, либо
- б) новому Участнику в соответствии с параграфом 2 статьи 23 настоящего Учредительного договора

в обмен на компенсацию в таком же размере, который предусмотрен параграфом 3 данной статьи. Это также возможно в форме выкупа одной части ДОЛЕЙ и переуступки другой. Оплата производится Участниками, которым были переуступлены ДОЛИ или их части.

(5) Правомерность выкупа или переуступки не зависит от производства оплаты.

(6) Любое решение о выкупе или переуступке ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации решения Собрания и объявляется Управляющими Директорами.

Статья 25

Выход Участника из Компании

Участник, выходящий из Компании без ее ликвидации, может потребовать только выплаты компенсации, размер которой ограничен номинальной стоимостью его ДОЛЕЙ.

Глава VIII
Прекращение деятельности Компании

Статья 26
Ликвидация Компании или изменение ее целей

(1) В случае выхода Участника из Компании, прекращения существования Компании или если цели Компании становятся таковыми, что перестают квалифицироваться как пользующиеся налоговыми привилегиями, Участники не могут получить большую сумму, чем сумма оплаченного ими уставного капитала и справедливой рыночной цены их неденежного вклада в уставной капитал.

(2) В случае прекращения существования Компании или если цели Компании становятся таковыми, что перестают квалифицироваться как пользующиеся налоговыми привилегиями, активы Компании, если они превышают сумму оплаченного Участниками уставного капитала и справедливую рыночную цену неденежного вклада Участников в уставной капитал, передаются Центру им. Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов (GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung GmbH), который использует активы напрямую и исключительно для общественно-полезных целей, или, после консультации с налоговыми органами Федеративной Республики Германия, другой компании, пользующейся налоговыми привилегиями, или публично-правовой корпорации для использования в научных и исследовательских целях.

Глава IX
Прочие положения

Статья 27
Ответственность

(1) Участники обеспечивают приобретение Компанией достаточного уровня страхования для покрытия ущерба, нанесенного лицам или имуществу, причиненного прикомандированными сотрудниками или учеными и специалистами, приглашенными в Компанию, кроме тех случаев, когда такая ответственность покрывается другими видами страхования. Исключением являются случаи ущерба, вызванного

преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности.

(2) Применительно к случаям, относящимся к сфере ответственности, которые нельзя решить в соответствии с положениями параграфа 1 настоящей статьи, Участники незамедлительно проводят консультации с целью урегулирования соответствующих претензий.

Статья 28
Применимое право

Настоящий Учредительный договор регулируется законодательством Федеративной Республики Германия.

Статья 29
Вступление в силу

Настоящий Учредительный договор вступает в силу после подписания Участниками и нотариального заверения.

Статья 30
Язык

Настоящий Учредительный договор составлен на английском, испанском, немецком, русском и французском языках. Экземпляр на немецком языке представляется в компетентный германский суд для внесения в торговый реестр.

Статья 31
Делимость

(1) В случае если какое-либо положение настоящего Учредительного договора является или становится недействительным или несостоятельным полностью или

частично, то это не затрагивает остальные положения настоящего Учредительного договора.

(2) Недействительное положение заменяется таким действительным положением, которое в максимально возможной степени отражает дух и цели недействительного положения.

(3) То же самое применяется в случае, если действие настоящего Учредительного договора не распространяется на какой-либо вопрос, который является его частью.

Статья 32
Объявления

Требуемые по закону объявления Компании публикуются в германском Электронном федеральном вестнике (*Elektronischer Bundesanzeiger*), на сайте Компании в Интернете, а также дополнительно в подходящем для этих целей вестнике Европейского Союза.